

“LO QUE SABE EL QUE NO SABE”: LA RECUPERACIÓN DE LAS TRADICIONES ORALES A TRAVÉS DE LA UNIVERSIDAD POPULAR

Mercedes LOZANO LÓPEZ

José GARCÍA LANCIANO

Universidad Popular de Barrax (Albacete)

RESUMEN

La idea básica de este artículo es que se puede poner en práctica un plan eficaz, ordenado y sistemático de investigación, estudio, divulgación y puesta en valor de la cultura oral tradicional de nuestros pueblos y ciudades, a través de las universidades populares. Primero se intentará precisar a qué se llama documentos de tradición oral, y posteriormente se explicarán metodologías, estrategias de investigación, instrumentos de recopilación... Todo ello irá acompañado de ejemplos didácticos que apoyarán la teoría y ayudarán a llevar en la práctica el proyecto que hemos convenido en llamar “lo que sabe el que no sabe”.

ABSTRACT

The basic idea in this article is to put into practice a clear, systematic and practical plan whose main goal is the recollection, study and divulgation of our oral tradition. Firstly, we will try to explain how to recognize an oral document; secondly, we will try to analyze the methodologies in practice and finally, the recollection strategies and tools. Everything will include didactic examples and give shape to the project called what is known by these ones who do not know.

INTRODUCCIÓN

La idea básica de este artículo es que podemos poner en práctica un plan eficaz, ordenado y sistemático de investigación, estudio, divulgación y puesta en valor de la cultura oral tradicional de nuestros pueblos y ciudades, a través de las universidades populares.

¿Qué son los materiales de tradición oral? ¿Cómo vamos a investigar? ¿Quién? ¿Cuándo? ¿Dónde? Son preguntas a las que intentaremos dar respuesta a lo largo de este trabajo, que tendrá dos partes bien diferenciadas: en primer lugar intentaremos precisar qué sea esto de los documentos de tradición oral, y posteriormente trataremos de introducir en metodologías, estrategias de investigación, puesta en valor...

Veamos un par de ejemplos:

- **Un rey sabio y poderoso...**

Se trata de un texto que es un juego que el padre hacía con sus hijos pequeños. Se colocan las cartas de la baraja en orden: rey de oros, as de espadas, caballo de copas...; y luego, a la vista del niño, se van echando una sobre otra, encima de la mesa, a la vez que se canta o se recita. Puede tener su origen en los antiguos romances que los pastores cantaban en la misa del gallo, el día de Nochebuena; convirtiéndose posteriormente en entretenimiento para los más pequeños. Existen otras versiones en distintos lugares de nuestra geografía.

Un rey sabio y poderoso (se muestra el rey de oros)
con la serpiente a sus pies (as de espadas)
un caballo con su copa (caballo de copas)
un palo y una mujer (sota de bastos)

Toma esta copa mujer (as de copas)
que con mi caballo y maza (caballo de bastos)
te regalo este doblón (as de oros)
que el rey de espadas lo manda (rey de espadas)

Bajo del pino, una fuente (as de bastos)
un rey se paró a beber (rey de copas)
una dama se lo impide (sota de espadas)
y un caballero a ofrecer (caballo de oros)

Un caballero valiente (caballo de espadas)
una dama con dinero (sota de oros)
y el rey por vengarse de ella (rey de espadas)
le dio una copa de veneno (as de copas)

Vianos (Albacete)

Recogida a Ignacio Navarro

- **Romance del Pernaes**

“El último bandolero popular –citamos textualmente a Julio Caro Baroja– fue Francisco Ríos. La muerte del Pernaes nos da una fecha clave en la historia de la vida popular del Sur de España. La serie abierta por los bandoleros de Sierra Morena del “Saltus Cartulonensis” o del “Saltus Marianicus” de la época de Cicerón, se cierra: el mito muere”.

Francisco Ríos González es un bandido que roba, mata, trata mal a su familia, viola cualquier tipo de norma justa e injusta y es, en fin, un ser despreciable...; pero el Pernaes (no decimos Francisco Ríos) es un mito, una leyenda, que el pueblo forja por una necesidad de tener héroes, alguien que lo redima de la injusticia, que le quite a los ricos para socorrer a los pobres. El Pernaes es un héroe creado por el

pueblo. Es la continuación del héroe popular José María “el Tempranillo”, Diego Corrientes, Luis Candelas o el mismo “Vivillo”, en cuya banda pudo iniciarse.

Nació en Estepa (Sevilla), y fue acribillado a balazos el 31 de agosto de 1907, por la guardia civil, a los 28 años de edad, en el sitio llamado “Las Morricas”, del término municipal de Villaverde (Albacete).

Los romances de ciego, los pliegos de cordel y otras voces populares dieron fe de lo ocurrido como convenía. Joaquín Díaz tiene recogidos, en la provincia de Valladolid, romances y canciones de la vida del célebre bandolero. Se dice que estuvo en Olmedo y que, en alguna ocasión, llegó a los montes Torozos.

El romance de su muerte dice así:

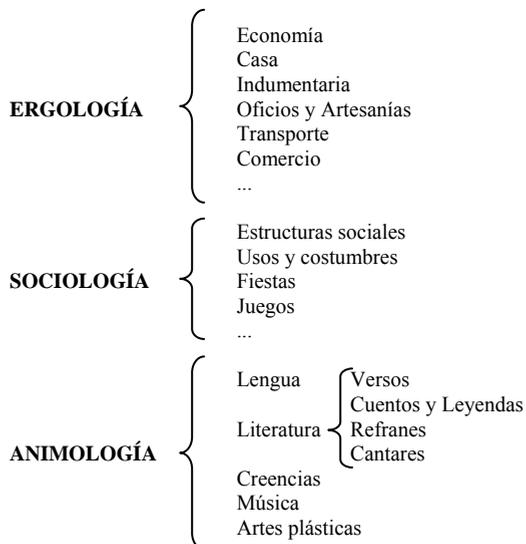
*En la provincia Albacete/ en la Sierra de Alcaraz,
mataron al Pernales/ también al Niño del Arahál.
Destino suyo ha sío/ haber pasao por estas tierras
el preguntarle a un guarda/ cual es el camino que lleva a la sierra.
El guarda les indicó el camino/ y a Villaverde se ha encaminao
y al llegar el señor juez/ le cuenta to lo que ha pasao.
El señor juez al momento/ mandó llamar a la Guardia Civil
todas las fuerzas que haya/ para la sierra tienen que salir.
Salieron dos de a pie/ tres de a caballo, con un guía y un asistente
y a la cabeza que hacía/ que iba un bravo teniente.
Al saltar las cordilleras/ a los bandidos el alto les dio
y a los muy pocos momentos/ el Niño al suelo cayó.
Pernales le dice al Niño: dame la mano/ vamos a ellos, no hay que temer
sí no me matan esta mañana/ un gran recuerdo han de tener.
A los muy pocos momentos/ Pernales al suelo caía
los cadáveres en un carro/ a Bienservida los conducían.
El pueblo entero lloraba/ con mucha pena y dolor
de ver a los dos bandidos/ cruzados en un serón.
Y por toda la sierra/ de oído a oído, de boca en boca
corría este cantar:
Ya mataron al Pernales / ladrón de Andalucía,
que a los ricos robaba/ y a los pobres socorría.*

Versión de José García Lanciano
(Sierra de Alcaraz)

1. DOCUMENTOS DE TRADICIÓN ORAL

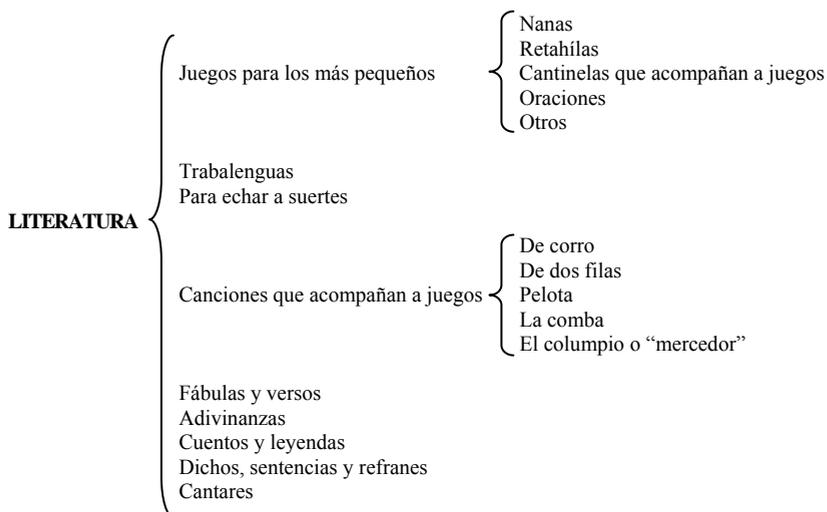
Para facilitar el estudio de la cultura es común la diferenciación de sus elementos en tres grandes bloques: ergología, sociología y animología (Cuadro nº1).

Cuadro 1
ELEMENTOS DE LA CULTURA



Como puede observarse, la literatura y las creencias ocupan un lugar relevante en el último de los bloques citados, entrañando derivaciones (Cuadro nº2) que, sin seguir un orden riguroso, van a ser tratadas en este trabajo, siempre en el sentido de la tradición oral.

Cuadro 2



Dentro de los estudios folklóricos, ocupan un lugar importantísimo las **retahílas, cantinelas infantiles, adivinanzas, trabalenguas, brindis, dichos, proverbios, refranes...** no sólo por su valor tradicional, sino también por su riqueza estética, formal y conceptual.

*Cava hondo y echa basura
y riéte de los libros
de agricultura.*

*Desde los tiempos de Adán
unos calientan el horno
y otros se comen el pan.*

*Cuestas arriba quiero mi mulo
que cuestas abajo
yo me las subo.*

*En cortijos y aldeas
no hay vino malo
ni mujer fea.*

*Lo primero y principal
ir a misa y almorzar;
y si corre mucha prisa,
almorzar y no ir a misa.*

*Los andares de la madre
tiene la hija;
siempre salen los cascotes
a la botija.*

*Corre más un galgo que un mastín;
y si el mastín es zanjilargo,
corre el mastín más que el galgo.*

El niño entra, desde muy chico, en el gran mundo del folklore, a través de sus padres, hermanos, abuelos. Se duerme con **poesía...**

*Duérmete niño, duérmete
duerme que viene la loba,
la loba vine diciendo:
¿Quién es el niño que llora?
Ese niño que llora,
que me lo voy a llevar
a una casica muy lejos
y allí lo voy a matar.*

Cuadro 3

Nana de la loba

Duer-me-te ni - ño duer-me te duer-me que vie-ne la lo - ba,
E - se ni - ñi - to que llo - ra que__ me lo voy a lle - var

5
la lo - ba vie-ne di - cien - do quién es el ni - ñi - to que llo - ra
a u - na ca - si - ta muy le - jos ya - lli lo voy__ a ma - tar

*Mi nene es mu' chiquitico
no tiene cuna
su padre que es carpintero
le va a hacer una.*

Con formulas poéticas se da cuenta de su propio cuerpo...

*Cinco lobitos...
Este se encontró un huevo...
A la buena ventura...*

La poesía, el ritmo y la musicalidad presiden todo su quehacer cotidiano. Don Miguel de Unamuno, en *Recuerdos de niñez y mocedad*, escribe: "El arte mismo era un juguete. Jugábamos con él". Y nosotros:

*Cuando llueve y hace frío
sale el arco del judío.
Cuando llueve y hace sol
sale el arco del Señor.*

*Ya está lloviendo,
los pájaros corriendo,
la calle en bote, en bote,
Perico sin capote.*

*Gorrinico mal pelao,
¿quién te ha pelao?...*

Cuadro 4

Canción de "mercedor"

The image shows a musical score for a song titled "Canción de 'mercedor'". It consists of two staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of one flat (Bb). The melody is simple, using quarter and eighth notes. The lyrics are written below the notes. The first line of music has the lyrics "Go - mi - ni - co mal pe - la - o, ¿quién te ha pe -". The second line starts with a measure rest marked "5" and continues with "la - o? La pí - ca - ra la vie - ja, ¿dón - de es - tá la vie - ja?".

Go - mi - ni - co mal pe - la - o, ¿quién te ha pe -

5
la - o? La pí - ca - ra la vie - ja, ¿dón - de es - tá la vie - ja?

El **trabalenguas** es un juego de obstáculos idiomático: ¡A ver quién corre más, sin tropezar en la palabra con trampa! O trabando para destrabar, que diría el viejo maestro.

Le dijo la perdiz al conejo:

–¿Qué haces, buen viejo?

–¿Qué haces perdiz?, le dice el conejo.

*Yo tengo una cabra, pega, mega,
andilla, andorra, panzapelá, ciega y sorda,
que tiene los cabritos
pegos, megos, andillos, andorros,
panzapelaos, ciegos y sordos.*

*Si la cabra no fuera
pega, mega, andilla, andorra, panzapelá, ciega y sorda,
no tendría los cabritos
pegos, megos, andillos, andorros,
panzapelaos, ciegos y sordos.*

*Hijo, godijo, celipotijo,
ve y dile a tu tía godía celipotía,
que te dé la olla godolla celipotolla,
para guisar el liebro, godiebro celipotiebro,
que cacé ayer tarde godable celipotable
con la escopeta celipoteca.*

*–Tía godía celipotía
me ha dicho mi padre godable celipotable,
que me des la olla godolla...*

*–Sobrino godino celipotino
ve y dile a tu padre godable...:*

*“Padre godable celipotable,
me ha dicho la tía godía celipotía,
que no tiene la olla...”*

A las **adivanzas** se ha jugado desde muy antiguo, y no sólo los niños sino también los mayores. Es uno de los ejercicios más sanos para desarrollar la fantasía, la comprensión de metáforas poéticas y la capacidad creativa.

*Largo, largo como una sogá
y tiene los dientes de zorra.*

(El zarzal)

*Alto, alto como un pino
y pesa menos que un comino.*

(El humo)

*Entre dos piedras feroces
sale un tío dando voces.*

(El pedo)

*Cien mocitas en un barranco
y todas tienen el culo blanco.*

(Los juncos)

*Cien mocitas en un corral
y todas mean a la par.*

(Las tejas)

El **calderero** es un tema que no es rigurosamente tradicional, sino creación del recitador. Alfredo pone en verso su propia vida de trabajador callejero. "*Siempre sin una gorda y trabajando más que un negro*", arreglando braseros, sartenes, calderas, pucheros... y con apenas una curruscón de pan y una sardina salada para comer, "*pero vive mas feliz que el mayor capitalista que existe en el mundo entero*". He querido incluir "El Calderero" para recordar aquellos oficios que ayer configuraron las comunidades rurales (herreros, curtidores, hilanderas, toneleros, cesteros, pineiros, ajorraores, resineros, carboneros, recoveros, segaores...) y que hoy están abocados inevitablemente a desaparecer, si el retorno a la vida rural y a sus suficiencias materiales no lo remedian.

*Soy un pobre calderero,
que no tiene ni un botón,
me paso los días enteros,
asentado en un cajón.
Arreglando los pucheros,
las sartenes, los calderos,
los cazos y los braseros
y el trozo de canalón.
Por la mañana temprano
mi primera obligación,
me como un trozo de pan,
aunque sea un corruscón.
Una sardina salada,
un tomate, un pepino,
medio cuartillo de vino,*

*y aquí no ha pasado nada.
Después me tiro a la calle
con la sartén y el martillo,
y empiezo a hacer el ruidillo,
que las mujeres ya saben.
Unas me dicen: -Fulano,
arréglame este puchero,
mira no te encargo más,
tapa bien el agujero-.
Otras dicen: -Calderero,
arréglame la sartén,
le echan la pinza y la pata
y que se me quede bien-.
Y otras dicen: -Compañero,
¿cuánto me va usted a llevar
por el culo de un caldero?-.
Y yo haciendo el disimulo,
le digo: -Por ser pa ti,
Te pondré menos que a nadie,
creo, que no hemos de reñir.
Y así con este desdén
voy recorriendo las calles,
tocándole a la sartén,
y sin meterme con nadie.
Hasta que, harto de dar vueltas
para arriba y para abajo,
me echo la sartén a cuestras,
y con muy poco trabajo
me empiezo a sacar mis cuentas:
por el puchero, un real,
por la sartén, cinco reales
y por el caldero diez,
cuatro pesetas cabales.
Aunque yo me sacrifico
con mi oficio callejero,
y me pongo de tiznao
lo mismo que un carbonero,
arreglando las sartenes,
y estañando los pucheros,
tengo en mi casa una dona,
que vale más que un imperio.
Ella me quiere a mí mucho,
y yo a ella también la quiero,
y cuando llega la hora,
con un paso muy ligero,
se sale a las cuatro esquinas,
a esperar su calderero.
Y esta es la historia señores
de este pobre calderero,
que nunca tiene una gorda,
y trabaja más que un negro,
pero vive más feliz,*

*estañando los pucheros
que el mayor capitalista
que existe en el mundo entero.*

Alfredo Alite Montejano
Villarrobledo

La **religión** es otro de los grandes apartados. Somos religiosos, aunque la práctica tiene mucho más de fetichismo y superstición que de inquietudes y experiencias místicas, conocimientos teológicos o dogmas católico-apostólico-vaticanos...

Dios es demasiado importante, sabemos que es todopoderoso, que creó el cielo y la tierra y que un día vendrá a juzgar a vivos y muertos...; como sabemos de sus relaciones turbulentas con los hombres en el Antiguo Testamento (Sodoma y Gomorra, las plagas de Egipto, la expulsión del paraíso...). Por eso, quizás, nosotros preferimos relacionarnos con esa legión de intermediarios que son los santos, cada uno con su especialidad; y son tantos que ¡ríase usted de Olimpo!: Santa Lucía, San Antón, San Antonio, San Antonio de Padua...

*San Antonio de Pauda,
que en Pauda naciste,
que al Señor le prometiste,
que lo buscado fuera hallado,
y lo perdido encontrado.*

Santa Águeda, San Blas, el ciclo festivo de mayo, San Juan... Cada uno con sus propios ritos y oraciones. Y las representaciones de la Virgen, muchas veces enfrentadas entre sí.

*La Virgen de Pilar dice
que no quiere ser francesa
que quiere ser capitana
de la tropa aragonesa.*

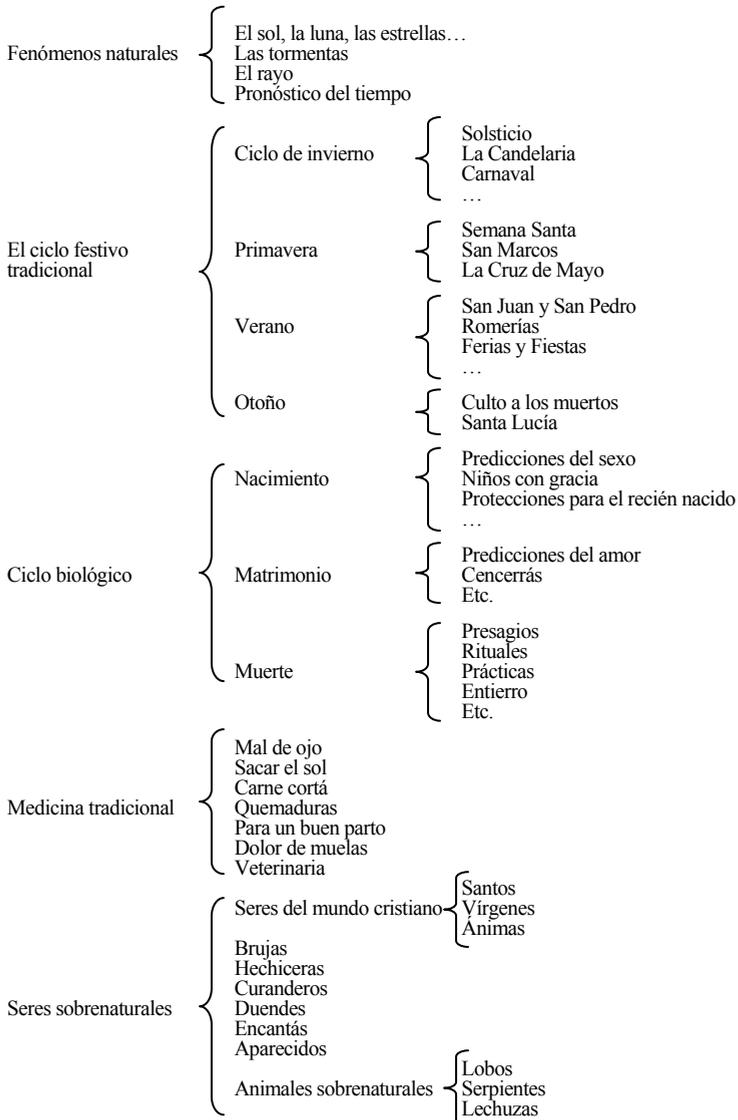
Y por si fuera poco el numeroso y variopinto santoral, además contamos con una tradición oral de **espíritus malignos y beneficiosos**, intervenciones del demonio, muertos que salen de la tumba, hechiceras, duendes, encantadas, tesoros escondidos, aparecidos, brujas, curanderos, sanadores, videntes...

En cualquier caso, queremos decir que esto era de lo más corriente, no era algo macabro, con una escenografía de candelabros en salas oscuras, mortuorios y fantasmas deformes y agresivos, sino que ocurría a cualquier hora del día y de la forma más casual, como otra cosa más.

Para curar las anginas, el rezador o rezadora moja su dedo pulgar en saliva. Una vez hecho esto, hace siete cruces sobre la garganta del enfermo rezando el siguiente conjuro:

*Antes fue Cristo
que el sol fuera visto.
¡Sécate! ¿Seca!
¡Maldita seas!
Que te deshagas
como la sal en el agua.*
(Nerpio, Albacete)

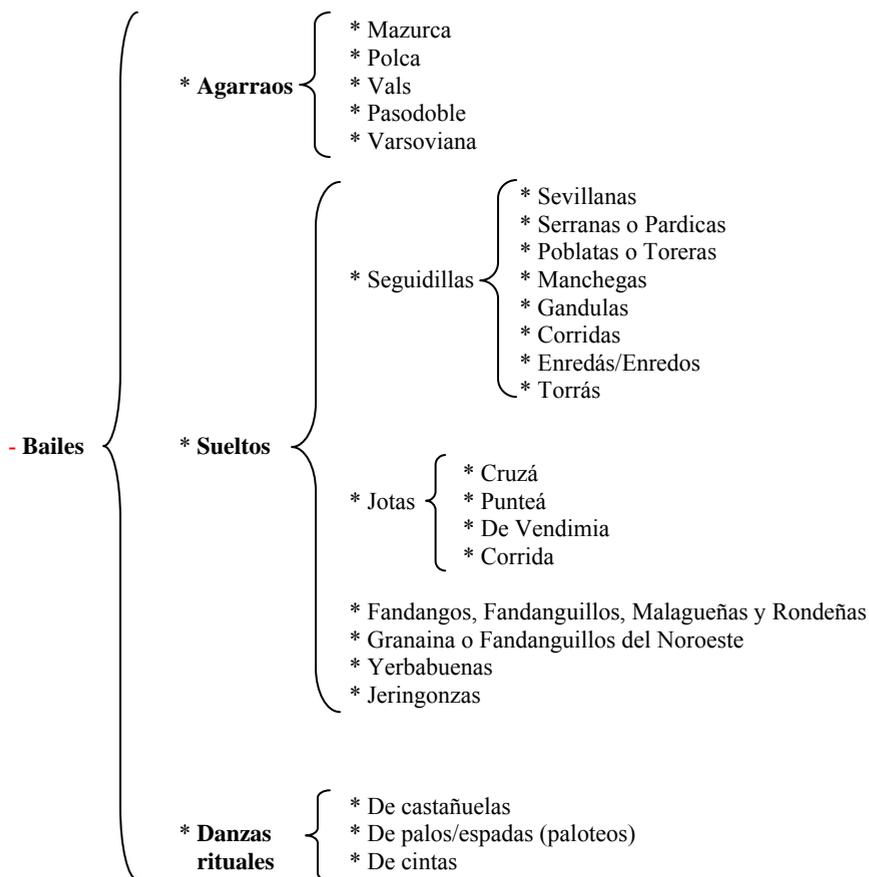
Cuadro 5
CREENCIAS



Conjuro contra las tormentas:

*Que el granizo no caiga
sobre estos sembrados.
Que la piedra se vaya
para otros poblados.
Que los rayos caigan en los pozos;
que el Señor no nos dé su enojo;
que criaremos bien a nuestros hijos
y a nuestro ganado;
díselo Santa Bárbara,
que estás a su lado.*

(Nerpio, Albacete)

*Cuadro 6***CANTARES 1**

*Seguidillas corridas
van por el aire.
Entran por tu ventana
y no las ve “naide”.*

*Se enredan en tu talle
mira qué arte:
que tú, como lo sientes,
echas un baile.*

(Eliseo Parra. Tribus urbanas.)

Queremos terminar esta primera parte de la exposición con las **seguidillas** porque es la aportación más estimable y genuina de La Mancha, a la música popular española. Pero la seguidilla no es sólo un baile cantado, sino que es también, y sobre todo, una forma de expresión poética cuya métrica, de siete y cinco versos, es tan antigua como el romance.

“Las seguidillas arrinconaron a la zarabanda y otras vendrán que las destruirán y caigan”. Son palabras de Mateo Alemán en su *Guzmán de Alfarache*, escritas en el S.XVI. Y el tiempo vino a darle la razón, porque la jota sustituyó a la seguidilla.

Hoy, este género puede oírse en el sur de Aragón, Canarias, centro de la península, La Mancha, parte del Levante... y en su variante andaluza, que son las sevillanas, se han extendido por todo el mundo.

*Por la Sierra morena
va una partía
y al capitán le llaman
José María.*

*Que no se diga,
que el asunto del vino
no tiene miga.*

*Desde lo alto de Chinchilla
se ve La Roda,
Albacete
y Almansa,
la Mancha toda.*

Cuadro 7

CANTARES 2

- **El Ciclo Festivo**
 - * Navidad
 - * Animeras
 - * Aguilanderas
 - * Villancico
 - * Danzas de locos
 - * Auto de Reyes
 - * La Candelaria
 - * Carnaval → * Murgas
 - * Semana Santa
 - * Autos
 - * Saeta
 - * Cantos litúrgicos y de pasión
 - * Mayos (cantos de primavera)
 - * San Juan (zángano)
 - * San Pedro, etc
 - * Auroras
- **Cantos infantiles**
 - * Juego y entretenimiento
 - * Nanas
- **Cantos de Trabajo**
 - * Arada
 - * Siega
 - * Acarreo
 - * Trilla
 - * Vendimia
 - * Carreteros
 - * Pastores
 - * Otros
- **Canciones de ronda y quintos**
- **Romances**
- **Cantos de boda** → * Alboradas
- **Cantos de solaz**
 - * Sin función determinada
 - * Réplicas
 - * Coplillas
 - * Pasacalles
- **Cantos religiosos**
 - * Himnos
 - * Misas (o fragmentos)
 - * Rogativas (cantos de primavera)
 - * Kyrie
 - * Gloria
 - * Salmos
 - * Cantos Patronales
- **Cantos de guerra**
- **Recreación de autor sobre temas tradicionales**
- **Otros**

2. INVESTIGACIÓN DE LA TRADICIÓN ORAL

Dentro del marco de las UUPP existe la posibilidad de poner en marcha un plan eficaz de recopilación sistemática de folklore. Las UUPP se conciben como “*un proyecto de desarrollo cultural que actúa en el municipio, cuyo objetivo es promover la participación social, la educación, la formación y la cultura para mejorar la calidad de vida, de las personas y de la comunidad*”.¹

Qué duda cabe de que un importante referente de la calidad de vida de un pueblo es su preocupación por la conservación y enriquecimiento de la herencia cultural. Por esta razón, las UUPP, dentro de su marco general de programación, ofrecen determinadas actividades culturales sobre tradiciones locales: fiestas, talleres sobre folklore, gastronomía tradicional, historia local... y todo aquello que venga a recuperar y recrear las propias tradiciones; es decir, la cultura de una comunidad con la que se identifica el individuo. Además, la tradición cultural es tratada por las UUPP como tema transversal de carácter social, incidiendo así en la necesidad de incorporarla a los procesos educativos para el desarrollo integral de las personas (no existe, en la enseñanza reglada, ninguna asignatura que nos muestre ni nos dé ningún atisbo sobre la sabiduría popular; es algo que no incluyen los programas escolares). Sin embargo existen diversas razones por las que se estudia en las UUPP:

- 1) La cultura tradicional es viva; por ello, es importante analizarla, conocerla, valorarla y recuperar los aspectos cohesionantes para la comunidad.
- 2) La rememoración de las tradiciones permite crear espacios de comunicación y diálogo entre las generaciones.
- 3) La necesidad de desarrollar actividades de recuperación de tradiciones y del saber popular, también de bienes culturales de la localidad, para su aprovechamiento por las generaciones más jóvenes, a las que ayude a comprender mejor el momento actual y los cambios producidos.
- 4) El proyecto de construcción de una cultura actual que conjugue los rasgos de modernidad con los aportes de nuestra cultura tradicional, ha de ilusionar a animadores socio-culturales, formadores, participantes, etc., en su desarrollo.
- 5) La urgencia de una recopilación eficaz en una población con formas de vida que inciden definitiva y negativamente en la conservación y difusión de las expresiones culturales autóctonas.
- 6) La posibilidad de ayudar, en su tarea cotidiana, al investigador folklorista o antropólogo mediante la aportación de un caudal de información y datos coleccionables en un corto espacio de tiempo.

¹ *Resoluciones del VII Congreso de Universidades Populares.* (2000).Diputación de Albacete. Pág: 19.

El objetivo que se persigue con la puesta en práctica de este proyecto “Lo que sabe el que no sabe” es el siguiente:

- 1) Consolidar un proceso de investigación y difusión del patrimonio cultural oral tradicional a través de las Universidades Populares, que conlleva:
 - Recogida de documentos de tradición oral en los pueblos y comarcas donde haya una universidad popular.
 - Creación de un banco de datos con toda la información recogida.
 - Edición de los materiales más interesantes.
 - Distribución, a través de las propias UUPP, de los productos editados.

En lo referente a metodología, buscamos estudiar y comprender unas formas culturales distintas a lo que podemos denominar “cultura culta”, utilizando diferentes técnicas de investigación: trabajo de campo, observación participante, encuesta, conversación dirigida, etc.; sin desprestigiar el documento escrito, la iconografía, los materiales de hemeroteca o los registros audiovisuales.

Basándonos en los proyectos ya desarrollados en la provincia de Albacete en las UUPP de Pozo Cañada, Montealegre del Castillo y Yeste, daremos unas directrices para llevar a cabo la investigación y difusión de la cultura oral. Podemos distinguir diferentes fases: formación del grupo; trabajo de campo; investigación y catalogación; análisis e interpretación; y difusión.

2.1. FORMACIÓN DEL GRUPO

Disponemos de varias posibilidades a la hora de crear un equipo de trabajo dentro de la U.P.:

- A) Poner en conocimiento de la población la existencia de la investigación etnográfica en la que puede participar activamente como si de un taller se tratase.
- B) Trabajar directamente con los alumnos de los cursos de la UP. (Por ejemplo, en las aulas de alfabetización).
- C) Realizar un proyecto común con alguna asociación cultural local interesada en la etnografía. (Por ejemplo, la Asociación cultural y también grupo de folklore Aire Serrano está recopilando tradición oral por Yeste y sus aldeas).

A continuación, se contactará con una persona versada en la materia que ejercerá las veces de coordinador general del proyecto y cuya primera función será la de impartir clases teóricas y prácticas al grupo, para introducirlo en el mundo etnográfico; y sentar los parámetros para efectuar la investigación. Además de compartir

conocimientos con los interesados, el coordinador general hará especial hincapié en la metodología de la investigación, explicará los instrumentos de los que se disponen y velará por el correcto desarrollo de cada una de las fases que constituyen el proyecto. De igual manera, supervisará los documentos recogidos y establecerá las reuniones periódicas del grupo, para llevar a cabo una adecuada organización y ejecución del estudio.

Teniendo en cuenta que el tema principal de la investigación es la tradición oral en la localidad, el coordinador centrará sus exposiciones en explicar los distintos géneros o modos a través de los que se manifiesta la tradición oral en nuestra cultura.²

Una vez que el grupo esté al corriente de las expectativas del proyecto, de los conocimientos y de la metodología se procederá a concretar la planificación y temporalización del trabajo. Quedaría, así, constituido, por ejemplo, *El Rincón de las Tradiciones* en la UP de Montealegre del Castillo o el *Aula de investigación etnográfica Aire Serrano* de la UP de Yeste, cuyo fin primordial es la recopilación, catalogación, análisis y posterior difusión de la tradición oral del municipio.

2.2. TRABAJO DE CAMPO

Una vez dispuesto el grupo, y contando con los recursos materiales y humanos necesarios, se procederá a la recogida de datos. Para ello los investigadores-colaboradores aprovecharán sus vínculos locales y el conocimiento del entorno a la hora de seleccionar los posibles informantes y acudir a las instituciones que mejor los puedan ayudar en su cometido.

En cuanto a la metodología, es la hora de las entrevistas a particulares. Para ello, el entrevistador contará con una grabadora y cintas magnetofónicas donde poder registrar todos los datos interesantes surgidos de estas enriquecedoras experiencias. Dentro de este procedimiento, cada una de las cintas recibirá un número que la haga única e inconfundible dentro del conjunto; además, las grabaciones se acompañarán de la siguiente información, que permitirá una mejor catalogación y análisis de los contenidos:

- Lugar y fecha de la entrevista.
- Nombre del entrevistado.
- Fecha y lugar de nacimiento.
- Contenidos generales.

² Para este fin se puede consultar: FRAILE, J.M., CAMARENA, J., CELDRÁN, P., Sevilla MUÑOZ, J., TRAPERO, M., DÍAZ, J., GÁRFER, J.L., FERNÁNDEZ, C., PEDROSA, J.M., VIGARA TAUSTE, A., PUERTO, J.L. (2002) *La palabra, expresiones de la tradición oral*. Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca.54

El material fotográfico y audiovisual recogido, será escaneado o copiado, y devuelto lo antes posible (suele tener mucho valor sentimental). Quedará registrado de la siguiente manera:

- Número correspondiente al propietario. (P. ej: 1)
- Letra que lo ordena dentro del legado de la misma persona. (P.ej: 1 a, 1 b, 1 c...)
- Fecha de la fotografía o grabación y autor.
- Personajes que protagonizan la escena.
- Descripción de lo que acontece.

Cada uno de los entrevistadores contará, cuando lo crea necesario, con una cámara réflex y otra de vídeo. Todo el material generado en estos soportes, se acompañará de una ficha al modo de las grabaciones magnetofónicas, con cuantos datos complementarios ayuden a su posterior catalogación y análisis.

Como en toda investigación, se tratará de llegar al máximo número de personas y, para ello, habrá que desarrollar y tener en cuenta otras vías, además de las personales o las que surjan del conocimiento del entorno por parte de los componentes del grupo de investigación: colegios, residencias de ancianos, otras asociaciones...

En el primero de los casos, los niños y niñas del colegio serán los encargados de hacer llegar a sus familiares una ficha de fácil cumplimentación y esencial dentro del proyecto; ésta nos permitirá recoger mucha más información, a la vez que genera un punto de encuentro entre pequeños y mayores dentro del ámbito de la recuperación, conservación y difusión del legado etnográfico:

Ficha nº1

“EL RINCÓN DE LAS TRADICIONES” DE LA ASOCIACIÓN CULTURAL ALEGRE MONTEALEGRE CON LA COLABORACIÓN DEL C.P. “VIRGEN DE LA CONSOLACIÓN”.

Encuesta dirigida a las personas mayores de cada familia con la colaboración de los niños:

Nombre del niño: _____ Curso _____

Nombre del adulto: _____

Dirección: _____ Teléfono _____

Qué recuerda de su infancia y juventud referente a:

a) Refranes:

“Vino de viñas viejas, que bien te tomo y que mal me dejas”.

María Martínez Sánchez

b) Dichos:

c) Adivinanzas:

*“Con la punta hinca,
con el culo aprieta
y con lo que le cuelga
tapa la grieta”
(La aguja)*

María Carmen del Valle Tomás

d) Trabalenguas:

*“Tengo una cabra ética, pelética y del rabo bedijudo. Si no fuera
ética, pelética y del rabo bedijudo, no criaría a sus hijos éticos,
peléticos y del rabo bedijudo”.*

Emeterio Campos Gandía.

*“Doña Cuchíbrica se cortó el débrico con la tijébrica del
zapatébrico. El zapatébrico se la curó con mantequíbrica
de la mejor”.*

Encarnación Tornero Ibáñez.

e) Brindis:

f) Canciones de juegos (comba, corro, dos filas, palmas...):

JARDINERA

*“Jardinera, tú que entraste
en el jardín de las flores,
de las flores que regaste
dime cuál es la mejor.
La mejor es una rosa
que se viste de color,
del color que se le antoja
verde tiene la hoja.
Tres hojitas tiene verdes
y las demás encarnadas,
aquí vengo a escogerte
por ser la más resalada.*

*¡Muchas gracias jardinera,
por el gusto que has tenido,
tantas niñas en el corro
y a mí sola me ha escogido!”*

Caridad García

g) Canciones para niños (nanas, mecedor o columpio...)

*“A dormir se va mi nene,
no tiene cuna,
su padre que es carpintero
le va a hacer una”*

*“Pajarito que cantas en la laguna
no despiertes a mi niño que está en la cuna”*

Balbina Navarro Hernández

h) Romances

i) Leyendas

j) Cuentos

k) Aguilanderos, mayos, rogativas

l) Bailes (seguidillas, jotas, fandangos, jeringonzas...)

m) Cantos de labor (vendimia, siega, mataero...)

*“Venimos de vendimiarse
de la viña de mi abuelo,
y no paramos de regañar
porque no nos quiere pagar”.*

Juan López

*“Al ponerse el sol
hacen sombra los gasones,
pone mala cara el amo
y se alegran los peones”*

María Martínez Sánchez

NOTA: Si le falta espacio para explicarlo use estas líneas o añada los folios necesarios.

2.3. INVENTARIO Y CATALOGACIÓN

El conjunto de datos recogidos en la anterior fase (ya sea con la ficha de niños, en las cintas magnetofónicas, el vídeo...) ha de ser transcrito y clasificado para facilitar su posterior análisis y difusión. El coordinador general, junto con los investigadores-colaboradores, se ocupará de registrar toda la información, independientemente del soporte en el que se encuentre, siguiendo los parámetros establecidos en la siguiente ficha:

Ficha nº2-1

Título: <i>"Por allí vienen las monjas..."</i>		Observaciones:* (Datos descriptivos. P.ej.: información que el entrevistado aporte, también pertenece a la siguiente fase de análisis e interpretación) Entrevista realizada el 23 de mayo de 2002. Recogida ya en el Siglo de Oro por Gonzalo Correas (Zahora nº 33. pág: 177.), esta antigua canción infantil conserva el ritmo al que invita el columpio. Se trata de una retahíla de versos donde se suceden preguntas y respuestas de manera divertida pero no sin sentido. Podemos encontrar una interesante versión de esta composición en Riópar. Tradición Oral en la Provincia de Albacete. Provincia de Albacete. Tradición y Cultura. Cd Audio. Diputación de Albacete. Albacete. 2001. pp: 56 - 58. Como bien apunta J. García Lanciano, esta versión probablemente se vio modificada por los ideales republicanos: "(...) <i>Que ha dicho el herrero/ que le peguen fuego/ al cura y al made-ro/ y a la sogá que lo está meciendo.</i> "
Tipo de documento: Canción de columpio o mecedor	Cassete: Cinta nº 6. Cara A.	
Recogida por: Mercedes Lozano		
Comunicada por: María del Carmen Carretero Luján.		
Fecha de nacimiento: 19-5-1984	Población: Pozo Cañada	
De quién lo aprendió: De su abuela.		
Dónde vivía: En Pozo Cañada.		
Texto, descripción: <i>Por allí vienen las monjas llenas de toronjas con un gorrinico bien pelaico, ¿quién lo ha pelao? La pícara la vieja ¿dónde está la pícara la vieja? Escardando lana, ¿dónde está la lana? Las gallinitas la están picando ¿dónde están las gallinitas? Poniendo huevos ¿dónde están los huevos? Los salvadores se los están sorbiendo ¿dónde están los salvadores? Diciendo misa ¿dónde está la misa? En un papel de agua bendita. Que zurra la pita, que zurra el tambor, que ya se ha acabado la misa mayor.</i>		

Ficha nº2-2

Título: <i>“Esta mañana temprano...”</i>		Observaciones: Entrevista realizada el 20 de octubre de 2001. Esta coplilla viene a contar las miserias de la guerra. La columna es de piojos, <i>que hasta los ponían que andarán</i> . Entre 3 ó 4 que estaban en la trinchera acordaron estos versos. Recogida, igualmente, en el Romancero de la provincia de Albacete de Don Francisco Mendoza y publicado por el Instituto de Estudios Albacetenses.
Tipo de documento: <i>Coplilla.</i>	Cassete: <i>Cinta nº 3. Cara B. Aula de Tradiciones.</i>	
Recogida por: <i>Mercedes Lozano.</i>		
Comunicada por: <i>Amparo Sánchez.</i>		
Fecha de nacimiento:	Población: <i>Pozo Cañada.</i>	
De quién lo aprendió: <i>Se lo contó su hermano.</i>		
Dónde vivía: <i>Antes vivía en Cerro Lobo.</i>		
Texto, descripción: <i>“Esta mañana temprano, haciendo una descubierta me he encontrado una columna de cuatrocientos cincuenta. Le tomé declaración por ver de qué pueblo era me dijo que de Madrid de la calle la Frontera”</i>		

(Aula de tradiciones de la U.P. de Pozocañada; Ficha 40).

De esta manera, todo el material quedará correctamente ordenado evitando la pérdida de documentos, garantizando su conservación en el archivo y facilitando el estudio de cuantos investigadores se interesen por la tradición oral del municipio.

2.4. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

Una vez inventariado y catalogado todo lo recogido en la segunda fase se procederá al análisis e interpretación de los contenidos. Para ello, se contrastarán las fichas con publicaciones especializadas en etnografía y más concretamente, en tradición oral. Por otra parte, se han de tener en gran consideración los estudios publicados a nivel regional y provincial, ya sea por parte de la Diputación Provincial, la Universidad o cualquier otro organismo o editorial que se dedique a potenciar trabajos de esta índole.

Cumpliendo los cometidos de todas estas fases conseguiremos un corpus amplio, estructurado y analizado, de material referente a tradición oral, preparado para su posterior difusión o para cumplir cualquier otro cometido que desde la Universidad Popular, otras instituciones o particulares se plantee. Cuanto menos habremos ayudado a mantener vivo el legado etnográfico del municipio y seguiremos trabajando en su conservación y divulgación.

2.5. DIFUSIÓN

Se trata de devolver al pueblo su legado, pero enriquecido. Por ello debemos desarrollar un buen programa de difusión y conservación de esta parte del patrimonio cultural que es la tradición oral. El calibre de lo que hagamos dependerá de los recursos de que dispongamos y de nuestra imaginación. Desde la confección de un CD de la serie “Lo que sabe el que no sabe”, hasta poner en práctica un conjunto de actividades dirigidas al acercamiento de la tradición oral a los niños.

2.5.1. “Lo que sabe el que no sabe”

El material recogido por las diversas UU.PP. colaboradoras en el proyecto sería seleccionado y grabado con medios digitales profesionales para conseguir que el máster del CD tenga la mayor calidad.

Con la información recopilada sobre cada una de las piezas de tradición oral y la transcripción de los contenidos se elaboraría un libro que vendría a apoyar el soporte sonoro y en el que se pueden incluir, por ejemplo, partituras, fotografías y todos aquellos datos y anexos que mejoren la comprensión de lo que queremos transmitir.

2.5.2. *Tardes de Contar, Cantar y Jugar.*

Mediante este programa de divulgación didáctico se pretende acercar a los más pequeños la tradición oral de su pueblo, haciéndoles participar de la cultura de sus mayores y de aquella que desde su nacimiento les acompaña (nanas, juegos...).

El conjunto de actividades, el lugar y la fecha del acontecimiento será adecuadamente anunciado mediante carteles y dípticos informativos que se repartirán por los sitios de encuentro de los niños y también se informará a los padres para asegurarnos de que la información llega a los interesados.

Para el correcto desarrollo de esta fase se contratarán varios monitores que se ocupen de llevar a cabo diversas actividades (sirvan éstas como ejemplo):

- *Ilustración de cuentos populares.*
- *Trabalenguas.*
- *Juegos infantiles.*
- *Cuenta conmigo:* técnicas de animación a la lectura teniendo como temática los cuentos de la tradición oral.
- *Canciones populares.*
- *¿Qué significa?:* Relación de comienzo y final de refranes, dichos,... acompañados de dibujos.
- *Adivina, adivineta.*

A través de estas actividades, las UU.PP. intentan conservar y difundir el producto de la investigación, con el fin de mostrar a los más jóvenes la importancia de la cultura popular y el respeto que se le debe como parte esencial de la propia identidad.